

ABSTRACT

Alpayet, 2022. “An Analysis of Translation Techniques in Kahlil Gibran’s The Broken Wings To Adimas Immanuel’ *Sayap-Sayap Patah*” Final Paper, Undergraduate Program of English Language Education Department Faculty of Business & Humanities, Univesity of Technology Yogyakarta Advisor: Dr. Suryo Sudiro, S.S., M.Hum.

In this research entitled “*An Analysis Of Translation Techniques In Kahlil Gibran’s The Broken Wings To Adimas Immanuel’ Sayap-Sayap Patah*”, the researcher tries to find out the translation techniques used by Adimas in the Novel The Broken Wings to *Sayap-Sayap Patah* by Kahlil Gibran. The researcher uses Maloku-Molina Albir’s theory about translation techniques to analyze words from the novel. This research uses a qualitative approach to analyze the data. The data contains words from the novel that Adimas translated. The research questions formulated are as follows; Adimas use what types of translation techniques, and what are the most dominant types. The researcher from the novel found 38 datasets. From the theory that Maloku-Molina and Albir have served, there are 18 types of translation techniques, but the researcher found 7 of them. The most translation technique used by the translator is *Borrowing*, with 10 data from an overall 38 data analyzed, or 26,31 % in percentage. It is followed by the *Literal Translation strategy* with 8 data (21,05%). There are 7 data (18,42%) of *Established Equivalent*, 6 data (15,78%) of *Compensation*, 4 data (10,52%) of *amplification*, 2 data (5,26%) of *adaptation* and the last one is *calque* with has only 1 data (2,63 %).

Keywords: Translation Techniques, Novel, Maloku-Molina Albir’s theory

ABSTRAK

Alpayet, 2022. “*Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Karya Kahlil Gibran The Broken Wings To Adimas Immanuel' Sayap-Sayap Patah*”
Skripsi, Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas
Bisnis dan Humaniora, Universitas Teknologi Yogyakarta
Pembimbing : Dr. Suryo Sudiro, S.S., M.Hum.

Dalam penelitian yang berjudul “*Analisis Teknik-Teknik Terjemahan Dalam Novel Kahlil Gibran The Broken Wings Oleh Adimas Immanuel Sayap-Sayap Patah*” peneliti mencoba untuk mengetahui teknik penerjemahan oleh Adimas dalam Novel Sayap-Sayap Patah Karya Kahlil Gibran. Peneliti menggunakan teori Maloku-Molina & Albir tentang teknik penerjemahan untuk menganalisis kata-kata dari novel. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menganalisis data. Data tersebut berisi kata-kata dari novel yang diterjemahkan oleh Adimas. Rumusan masalah dari penelitian ini adalah jenis teknik penerjemahan apa yang digunakan oleh Adimas dan jenis apa yang paling dominan. Dari penelitian tersebut peneliti menemukan data yang berisi 38 data yang telah ditemukan peneliti dari novel tersebut. Dari teori yang dikemukakan oleh Maloku-Molina dan Albir, terdapat 18 jenis teknik penerjemahan, namun peneliti hanya menemukan 7 jenis teknik penerjemahan. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah *Meminjam* dengan 10 data dari keseluruhan 38 data yang dianalisis, atau secara persentase 26,31 %. Diikuti oleh *strategi Terjemahan Literal* dengan 8 data (21,05%), kemudian ada 7 data (18,42%) *Setara Tetap*, 6 data (15,78%) *Kompensasi*, 4 data (10,52%)) dari *amplifikasi*, 2 data (5,26%) *adaptasi* dan yang terakhir adalah *calque* dengan hanya memiliki 1 data (2,63%).

Kata kunci: Teknik Penerjemahan, Novel, Teori Maloku-Molina & Albir